

Open Learning
Translation Department

Second Year
First Term

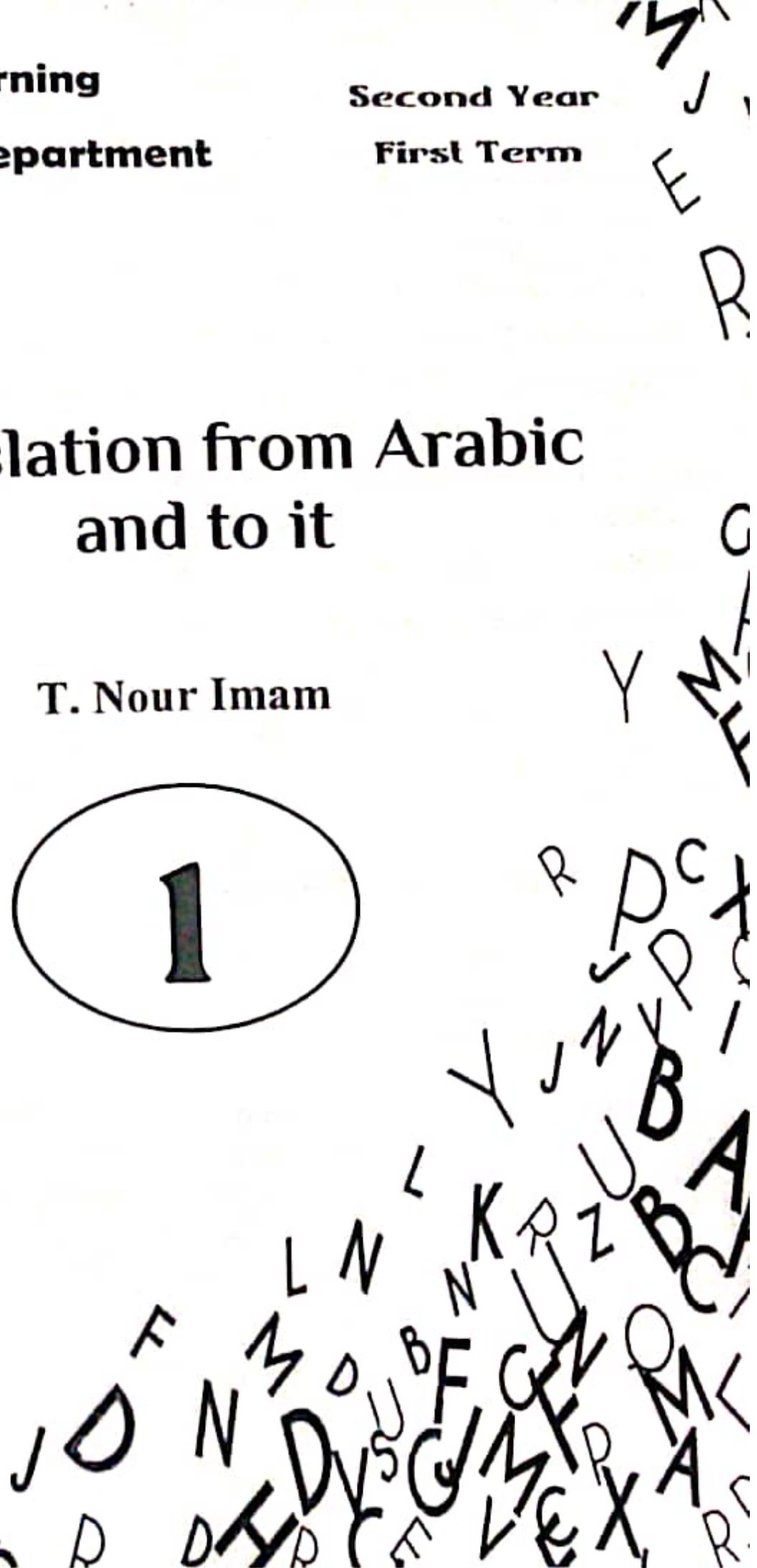
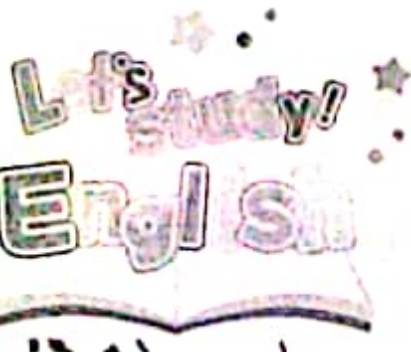
Translation from Arabic and to it

T. Nour Imam

1

AKK

ALANWAN | مؤسسة الانوار التعليمية



Hi everyone

I am Nour Imam. Your subject is translation from Arabic and into it; so, we will take texts from Arabic and texts into Arabic. These text are not similar, of course.

The first text:

"نعم، ابك كالنساء ملكاً لم تدافع عنه كالرجال" .. هكذا ينسب لـ عائشة أم الأمير أبو عبد الله محمد الثاني عشر المعروف بأبي عبد الله الصغير، آخر ملوك الأندلس الذي سلم غرناطة للملك فرناندو والملكة إيزابيلا، ليطوى صفحة سبعة قرون ويزيد من الوجود الإسلامي سطرت من خلالها معالم تتغنى به الحضارات إلى الآن.
وتبدو العقولة سالفة الذكر أكثر الأقاويل المشهورة عن سقوط الأندلس، وكأنها تعبير عن ضعف وجبن آخر حكام المسلمين في الأندلس، حيث رفض المسلمون هذه الاتفاقية، وبسبب رفض أهل غرناطة لها اضطر المسلمون للخروج في جيش عظيم للدفاع عن المدينة، ولأن أبا عبد الله الصغير لم يستطع الإفصاح عن نيته في تسليم المدينة حاول نشر اليأس في نفوس الشعب من جهات خفية إلى أن توقفت حملات القتال وتم توقيع اتفاقية عام 1491 والتي تنص على تسليم المدينة وتسريح الجيش ومصادرة السلاح.

The first sentence:

- "نعم، ابك كالنساء ملكاً لم تدافع عنه كالرجال" .. هكذا ينسب لـ عائشة أم الأمير أبو عبد الله محمد الثاني عشر المعروف بأبي عبد الله الصغير

Student: "yes, cry like women for property which you haven't defended as heroes"...

Instructor: are there any heroes in the texts? Continue...

Student: that's what attributed to Aisha mother of the prince Abo Abdullah Muhammad the 12th known as Abdullah Al-Saghir.

Student: "yes, cry like women a property that men don't defeated"; that's what attributed to Aisha mother of Abdullah Muhammad the 12th which called Abo Abdullah junior.

Student: "yes, cry like a woman a property that men don't defeated..."

Instructor: ملكية is property

النص مكتوب فيه ملكاً، بالعربي هي كلمة ثانية مبدأياً فهي غير كلمة أيضاً في

الانكليزية.

ما معنى defeated?
أي يهزم أو يهزم حسب الضمير.
أما defend فهي يدافع.

Student: "yes, cry like women property that men didn't stimulate it..."

Instructor: لا تترجموا كلمة كلمة هذا خاطئ بداية من كلمة "نعم" بدأت بكلمة نعم بترجمتها yes لا يمكن ترجمتها بهذه الحرفية. يمكن أن نترجمها indeed وكنصيحة مني لا تعتمدوا ترجمة غوغل .

Student: cry like women queen....

Instructor: firstly, queen ملكة

King ملك

في النص لا ملكة ولا ملك!

Student: "indeed, cry like women for a home you didn't defend like a man" this was attributed to Aisha mother of Prince Abo Abdullah Muhammad 12th.

المحاضر: دعونا نفكر بالعربي! ماذا نعني ب: "هكذا ينسب"؟

الطلاب: نسبة إلى! يعود إلى!

المحاضر: والتي تعني قالت، عائشة قالت...

By the way, when I give you translation this does not mean it is the best translation; there is no best translation, and I will never translate a text for you. I am just giving options, and it is your choice.

We can say (this was said by/ this quotation belongs to/ thus said/..)

Attributed is fine

By the way, she used "home" for "ملكاً", and this is the closest word we have got to the meaning. It is not right, but it is the closest.

Student: "crying like woman..

Instructor: you used "crying" which is a gerund to indicate a noun in a sentence that begins with "فعل أمر"; it should be an Imperative; it should be "cry like women..."

ترجمة كلمة ملكاً؟

Kingdom is acceptable.

ملك الملك فالأكيد هي المملكة!

You can write the word "throne" which means العرش

So, kingdom is fine and throne is fine.

عليكم ان تنتبهوا لموضوع الوقت، فإن كنتم بطيلين في الامتحان لن تجتازوه مع العلم أنني أضع 40 سؤالاً فقط.
40 سؤال في 50 دقيقة.

لنكمل باقي الجملة: هكذا ينسب لعائشة أم الأمير أبو عبد الله محمد الثاني عشر المعروف بأبي عبد الله الصغير.

Who translated it as "junior"?

Student: me.

Instructor: thank you very much!

والآن ترجمة الجملة تصبح؟

Student: this was said by Aisha mother of the prince Abu Abdullah Muhammad the 12th who was known as Abe Abdullah Al-Saghir.

Instructor: ok, fine.

Student: what is the best tense?

Instructor: I don't have a problem with tense now; I just have a problem with the meaning.

.....

The second sentence:

- آخر ملوك الأندلس الذي سلم غرناطة للملك فرناندو والملكة إيزابيلا، ليطوي صفحة سبعة قرون ويزيد من الوجود الإسلامي سطرت من خلالها معالم تتغنى به الحضارات إلى الآن.
أسماء المدن:

قرطبة Cordoba

غرناطة Granada

Andalusia الأندلس

المشكلة الثانية في الجملة هي مصطلح: "ليطوي صفحة" هذا المصطلح مستخدم
باللغة العربية لكنه غير مستخدم في اللغة الإنجليزية لذلك من الخطأ قول
page!

finish /put an end... نضع مصطلح بنفس المعنى مثل
المشكلة الثالثة هي كلمة "سَلَم".

Which is not to say hi.
Gave is also incorrect.
Surrender is fine.

رابع مشكلة هي كلمة "سَطرت"

Which is not "underlined"
Marked is fine.
Impact or left a trace is acceptable.
Give me a full sentence now.

Student: the last king of Andalusia who handed over Granada to the king and the Queen. So, that 7 centuries and more of Islamic existence had been ended through which features have been marked that civilization have تتغنى till now.

Instructor: تتغنى till now!

Student: still talking?

Instructor: maybe.

Student: still mention?

Instructor: ممكن

Student: if I get confused between two words, what should I do?

Instructor: we have a whole science that is called etymology which is the science of history and use of a word. It is better than dictionary.

Student: features معالم بمعنى معالم

Instructor: features is ok but not in this context.

Student: Landmarks is better.

Instructor: Both are fine if you give me a right structure.

- ليطوي صفحة سبعة قرون ويزيد من الوجود الإسلامي.

Ending more than 7 centuries of Islamic presents.

+ I prefer use "presents" more than "existence".

Existence تعني حكم اسلامي اذا كانت الدولة مسلمة وتتبع في حكمها الشريعة

الإسلامية

Student: last king of Andalusia who surrender to Fernando king and Izabella queen...

Instructor: king Fernando and Queen Izabella.

اللقب دائما يسبق الاسم.

Student: the last sentence: "that civilization still remember till now"?

Instructor: they can't remember, they are gone.

ما معنى يتغنى؟

→ That civilization still admire until today. ✓

.....

Let's translate the last sentence for today, and the rest will be a homework.

- وتبدو المقولة سالفة الذكر أكثر الأقاويل المشهورة عن سقوط الأندلس.

Student: and what mentioned before looks that the most famous saying about the falling of Andalusia.

Instructor: what mentioned before?

There is something missing.

Student: what "was" mentioned before.

Instructor: that's it.

طالب: تبدو نترجمها looks ؟

المحاضر: ليست كل "تبدو" نترجمها looks.

يمكن أن نترجمها seems أو sounds.

• انتبهوا على كلمة تبدو، على ماذا تعود؟

الجملة ترتيبها يجب أن يكون المقولة سالفة الذكر تبدو...

Student: the mentioned quotation seems to be the most famous saying about the falling Andalusia.

Instructor: ok, good but there is something missing that we will talk about it; added it and it will be perfect.

So, where is it mentioned?

Previously mentioned, above mentioned...

Student: the above mentioned quote/ quotation/ saying sounds as one of the most sayings that is express/ describe the falling of Andalusia.

Instructor: most saying!

What is the adjective?

Student: popular or famous.

Instructor: I prefer "famous".

And please don't give me options! Just choose one word.

Student: what was mentioned above seems to be the most famous quote about Andalusia collapse.

Instructor: collapse means انحيار

The fall correct ✓

Falling تسقط الآن

• If you bring two very professional translators, for example, Basil Hatem and Mona Baker who are two of the most famous translators in science translation, and you make them translate the same text, they will have very different written texts.

This is why you should not look for what I prefer. We use language differently; you write in a way and I write in a different way.

If you read a lot in translation or look after translators, you will know the person who translated a paper just because of the style of writing.

So, you have your way and others have their ways; you should never look for right translation or the best translation because simply it does not exist.

• The second problem I see today is not that you can't translate; it is that you can't read.

I am sorry to say that, but I am here to tell you about your problems to help you develop.

You can't read even in Arabic, and I mean that you do not understand the meaning.

Most of our time today was spent on Arabic sentences and it is your mother tongue.

So, it is your mother tongue and you have problems reading it.

- Other problem is "linguistic difference"; that means that you are stuck in one language.

You read in Arabic then translate into English in Arabic. They are two different languages, two different ways, and two different types.

The simplest example I can give you is something made me absolutely amazed when I was in the first year; they ask us to translate "اتلجت قلبي" into English. We translated it "you warm my heart!"

في ثقافتنا بردت وفي ثقافتهم دققت!

It is exactly the same meaning, but their culture is generally cold. So, they enjoy warm. Our weather is hotter; so, we prefer cold.

So, you can't think in your language and translate. Think in English.

- Some people have grammar mistakes, and you are in the second year.

I will be honest with you guys, you might pass your exams, but it will not make you translators. So, don't be surprised if you can pass but can't translate because choosing the right answer is much simpler than making something right.

So, if you think you have a problem with grammar, you still have time; you still have three years to fix your grammar. If you think you have problem with vocabularies, fix it; you still have time. But when you get to the fourth year, you don't have time anymore.

The rest of the text is homework, enjoy it. See you next week with a longer text; it is a little bit more challenging with a very different theme.

Thank you very much!



Open Learning
Translation Department

Second Year
First Term

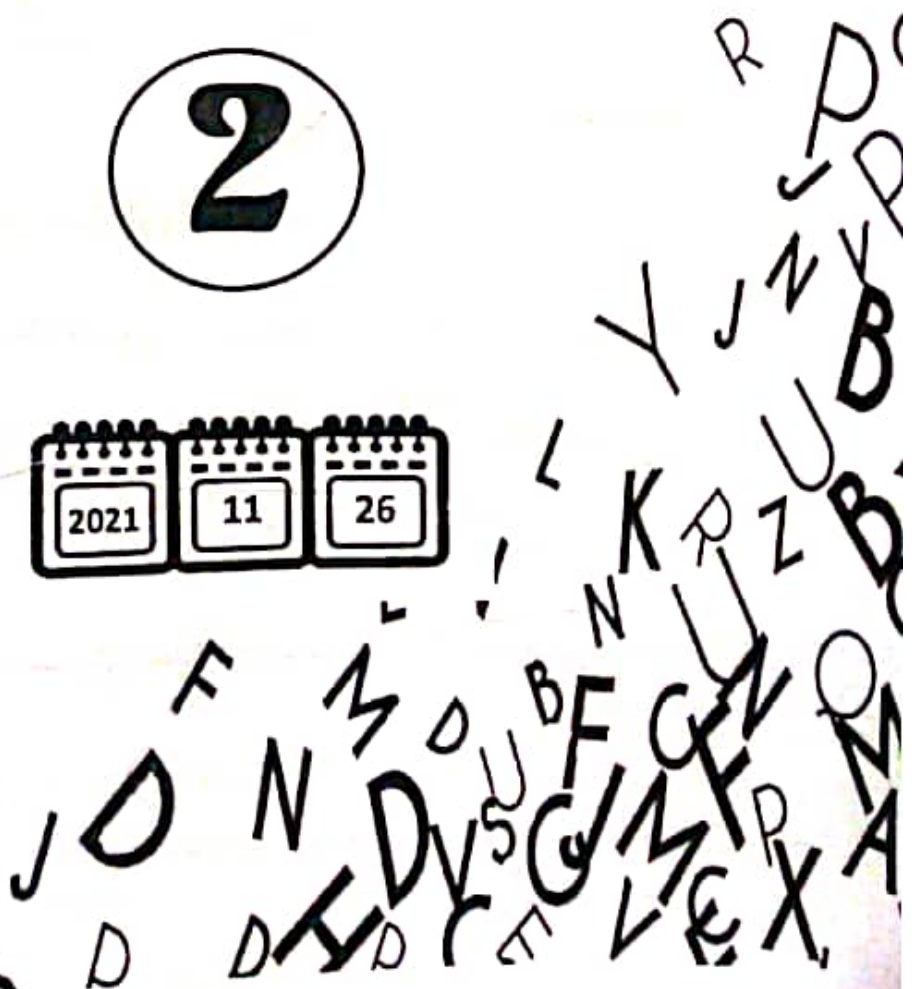
Translation

Mr. Nour Imam

2



Let's study!
English



Good morning!

Teacher: write please

كان المتنبي صاحب كبرياء وشجاعة وطموح ومحب للمغامرات، وكان في شعره يعتز بعروبته، وأفضل اشعاره في الحكمة وفلسفة الحياة ووصف المعارك، وكان شاعراً مبدعاً عملاقاً غزير الإنتاج، يعد بحق مفخرة للأدب العربي، فهو صاحب الأمثال السائرة والحكم البالغة والمعاني المبتكرة، ترك تراثاً عظيماً من الشعر القوي الواضح، تمثلت بـ 326 قصيدة تمثل عنواناً لسيرة حياته، التي صور فيها الحياة في القرن الرابع الهجري أحسن تصوير، ويستدل منها كيف جرت الحكمة على لسانه، ولا سيما قصائده الأخيرة التي بدا فيها وكأنه يودع الدنيا عندما قال: أبلى الهوى بدني

﴿ ولعل أشهر أبيات المتنبي: ﴾

أجابَ دَمعي وما الداعي سبوى طَلل دَعَا فَلَباهُ قَبْلَ الرِّكْبِ والإِبِلِ
ظَلِلْتُ بَيْنَ أَصْحَابِي أَكْفَكِفُهُ وَظَلُّ يَسْفَحُ بَيْنَ العُذْرِ والعَذْلِ
أشكو النوى ولهم من عبرتي عَجَبُ كَذالكَ كُنْتُ وما أشكو سبوى الكَللِ
وما صَبابةٌ مُشْتاقٍ على أَمَلٍ من اللقَاءِ كَمُشْتاقٍ بلا أَمَلِ
عنى تزر قوم من تهوى زيارتها لا يُتَجَفوكَ بغير البيض والأسلِ
والحجر أقتل لي مما أراقبه أنا الفريقُ فما خَوْفي من البَللِ

Teacher: The point of the text is not actually understanding in Arabic.

Last time, we didn't have a problem with had a problem with understanding also.

I'll break the text a little; so, start

صاحب كبرياء، وشجاعة وطموح ومحب للمغامرات، وكان في شعره
وتشعر لشعاره في الحكمة وفلسفة الحياة ووصف المعارك

Don't use your phone to translate

Teacher:

The problem is when we translate word by word "صاحب كبرياء" some people translated it as "pride."

It's wrong; the right translation is "he was full of pride."

عجبا للمغامرات: adventurous

رومي يعرفه:

"His poetry reflect his pride of being

Nationality is wrong because nationality

"جنسية"

والعروبة قومية وليست جنسية

We can also say Arab original or

وتشعر لشعاره في الحكمة وفلسفة الحياة ووصف المعارك

His best poems are in wisdom, Philosophy
description of battle

The translation:

Almutanabi was a proud, brave, ambitious and adventurous man, and his poetry reflect his pride of being Arab, His best poetry are in wisdom, Philosophy of life and description of battle

...

Teacher: and now start with this sentence:

وكان شاعراً مبدعاً عملاقاً غزير الإنتاج، يعد بحق مفخرة للأدب العربي، فهو صاحب الأمثال السائرة والحكم البالغة والمعاني المبتكرة.

Student:

He was creative, productive and great poet. He was considered as a source of pride for Arabic literature indeed. Therefore, he was known for his widely used examples, deep wisdoms and new meaning.

Teacher: I'll agree with everything you said except for one part and it's "wisdom"; it's like an idiom.

Here, it is not idiom.

There's a huge difference between what an idioms is and what a proverb is, even in Arabic.

For Example: when we said "الطير على أشكالها تقع", this is a proverb, but "طب الجرة على تمعا بتطلع البنت لأمها" is an idiom.

A proverb has a meaning and they carry a goal.

(a wisdom)

We can't translate an idiom word by word to have its meaning. It does not have the same meaning of the phrase

Like in English, when we say about something "piece of cake," we mean it's easy. But if we translate it in Arabic, it will be "قطعة حلوى".

So, Al-Mutanabi didn't write idioms; he made some proverbs.

The translation

He was creative, productive and great poet. He was considered as a source of pride for Arabic literature, indeed. So, he was known for his widely used examples, proverbs and new sculpture meaning.

Teacher: now start from

ترك تراثاً عظيماً من الشعر القوي الواضح، تمثلت بـ 326 قصيدة تمثل عنواناً
لسيرة حياته، التي صور فيها الحياة في القرن الرابع الهجري أحسن تصوير

Let's have a deal about "الأثر": in Arabic, we have one word for many meanings:

When somebody leaves something for someone, we usually use the word "legacy".

So, let's use the legacy word.

We can't use 'inheritance' because it means "ميراث".

It's what your parents leave.

The translation

He left a great legacy of powerful poems, which consist of 362 poems, which represented his biography and presented life of the fourth century in the best way.

The next sentence is:

ويستدل منها كيف جرت الحكمة على لسانه، ولا سيما قصائده الأخيرة التي بدأ فيها وكأنه يودع الدنيا*

The translation

It is inferred from it how wisdom passed through his tongue, especially his last poems in which he seemed like he says goodbye.

Teacher: let me tell you some note before we leave:

Whenever I say translate, you all start writing.

I only saw four people reading again before writing, and this is what you have to do.

When somebody gives you a text to translate, you can't start translating; that's a huge technical error.

When somebody gives you a text to translate, you should read it again to understand it at first; then, start translating.

This is what I need you to do.

The poem: I'll not give you as homework; I'll give it to you to try.

That is all for today

See you next week



Open Learning

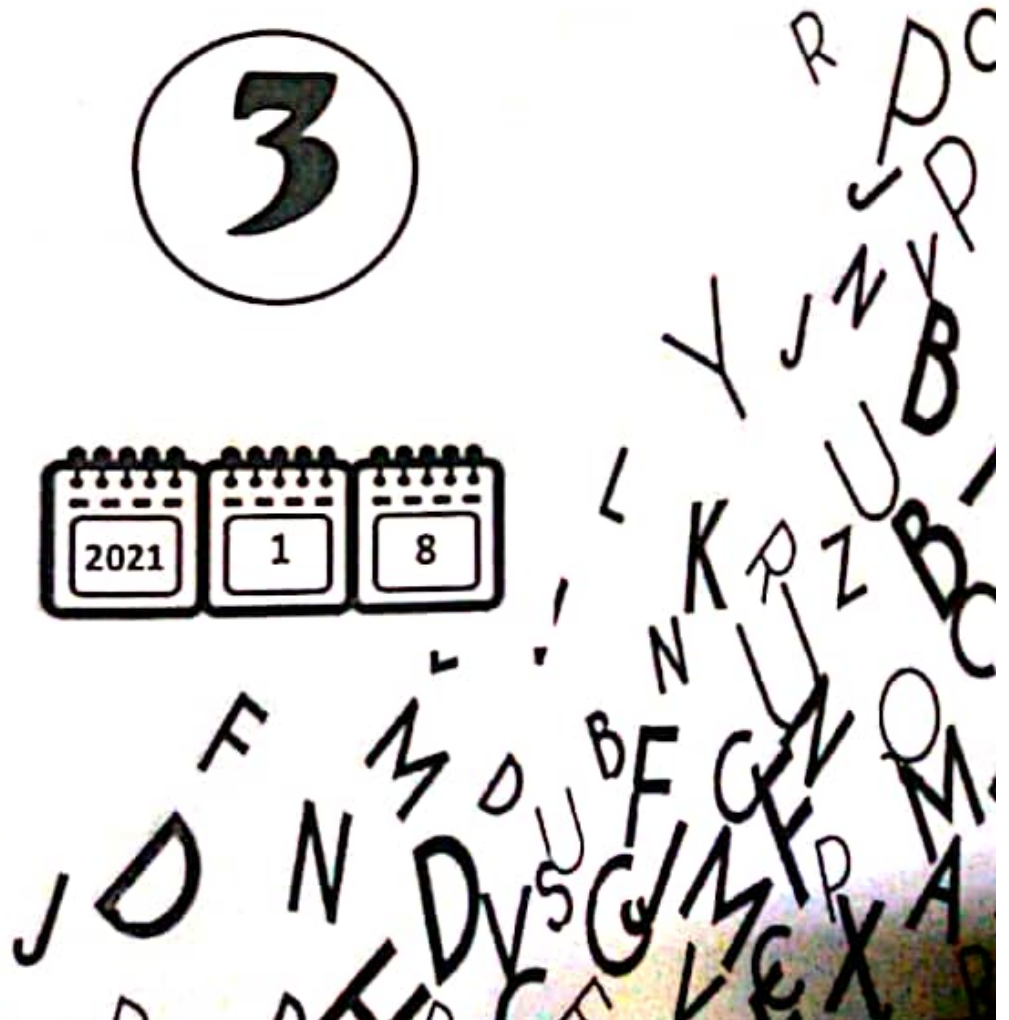
Translation Department

Second Year
First Term

Translation

Mr. Nour Imam

3



Good morning!

Teacher:

Have you heard about logical fallacies in your life??

This text is a good example of logical fallacies or its actually the definition for logical fallacies:

The text:

Logical fallacies are a part of our day to day interaction, here are some examples of them:

Ad Hominem, this fallacy occurs when, instead of addressing someone's argument or position, you irrelevantly attack the person of some aspect of the person who is making the argument. The fallacious attack can also be direct to membership in a group or institution.

You avoided having to engage with criticism by turning it back in the accuser - you answered criticism with criticism.

Pronounced too-Kwo-Kweh. Literally translating as 'you too' this fallacy is also known as the appeal to hypocrisy.

Teacher:

Try with it from "logical fallacies" to "examples of them":

A Student:

تعتبر المغالطات المنطقية جزء من حياتنا اليومية وسنطرح بعض الأمثلة عليها فيما يلي:

Teacher: now from "Ad Hominem" to "institution":

A Student:

مغالطة الشخصية، تقوم بهذه المغالطة عندما تقوم بمناقشة الفكرة بعد ذاتها وتهاجم الشخص الذي يطرحها أو أحد جوانب شخصيته دون أي مرر، بدلا من التركيز على الموضوع الذي يناقشه، يمكن لهذا التهم أن يكون موجها أيضا نحو عدة أعضاء في مجموعة أو مؤسسة

Student:

مغالطة الشخصية تحدث هذه المغالطة عندما تقوم بشكل غير مناسب بمهاجمة الشخص أو
جواب من شخصت عوضاً عن معالجة الموقف نفسه، ويمكن أن تكون موجهة نحو أعضاء مجموعة
أو مؤسسة

Teacher: Ad Hominem means: مغالطة الشخصية □

And institution here is "مؤسسة وليس معاهد"

Kwo-Kweh: مغالطة وأنت أيضاً

Criticism: □ الهتافى ولبس الهتافى

Now, try with the last part to "the appeal to hypocrisy."

Student:

في مغالطة "و أنت أيضاً" نتجنب معالجة النقد عن طريق إعادة توجيهه الى الناقد بعينه وهكذا
تعالج النقد بالنقد ويعرف هذا النوع من المغالطات بـ Kwo-Kweh وتعني حرفياً "و أنت أيضاً"
كما تعرف بالميل نحو النفاق.

Teacher: and now I'll give you Arabic text: □

مغالطة عدم الترابط
تحدث هذه المغالطة عندما تكون النتيجة لا تتبع بالضرورة من المعطيات، أو
بمعنى آخر النتيجة قد تكون صحيحة أو غير صحيحة ولكن تكون الحجة غير
سليمة لأن هناك عدم ترابط بين المعطيات والنتائج
على سبيل المثال:

يعمل موفق في شركة معروفة فلا بد أن الأجر الذي يتقاضاه موفق كبير.
مغالطة الاحتكام الى السلطة:

ويعد هذا النوع من المغالطات الاسهل في التعرف عليه ويحدث عندما يتم اسناد
النتيجة على حكم شخص أو أشخاص خبراء بموضوع الحجة
على سبيل المثال: سمعت أحد الأساتذة في الجامعة يقول إن الأرض مسطحة
وهو شخص صاحب خبرة وشهادات، فلا بد أن تكون الأرض مسطحة
غالباً ما تحتوي الحجة على تأكيد عدد سنين خبرة صاحب السلطة أو ذكر
مستواه العلمي أو شهادته، وعكس هذه المغالطة يستخدم أيضاً بحيث أن صاحب
الحجة لا يمتلك الخبرة أو التعليم أو الشهادة إذن لا بد أن حجته خاطئة مع العلم أن
هذا الاستخدام يدخل تحت مغالطة الشخصية

وهناك أيضاً عدة أنواع تحت هذه المغالطة ومنها الاحتكام الى الشعبية وهي بناء حجة على معطى: إن الغالبية العظمى يفعلون أو يصدقون شيئاً فلا بد أنه صحيح

A student:

The fallacy of incoherence

This fallacy occurs when the result doesn't necessarily come from the data, or in other words the result may be correct or incorrect, but the argument is incorrect because there is incoherence between the data and the results.

for example:

Muaffaq works at famous company so the salary of Muaffaq must be great.

Teacher: the rest of the text is a homework; so, try with it

That is all for today
See you next week



Open Learning
Translation Department

Second Year
First Term

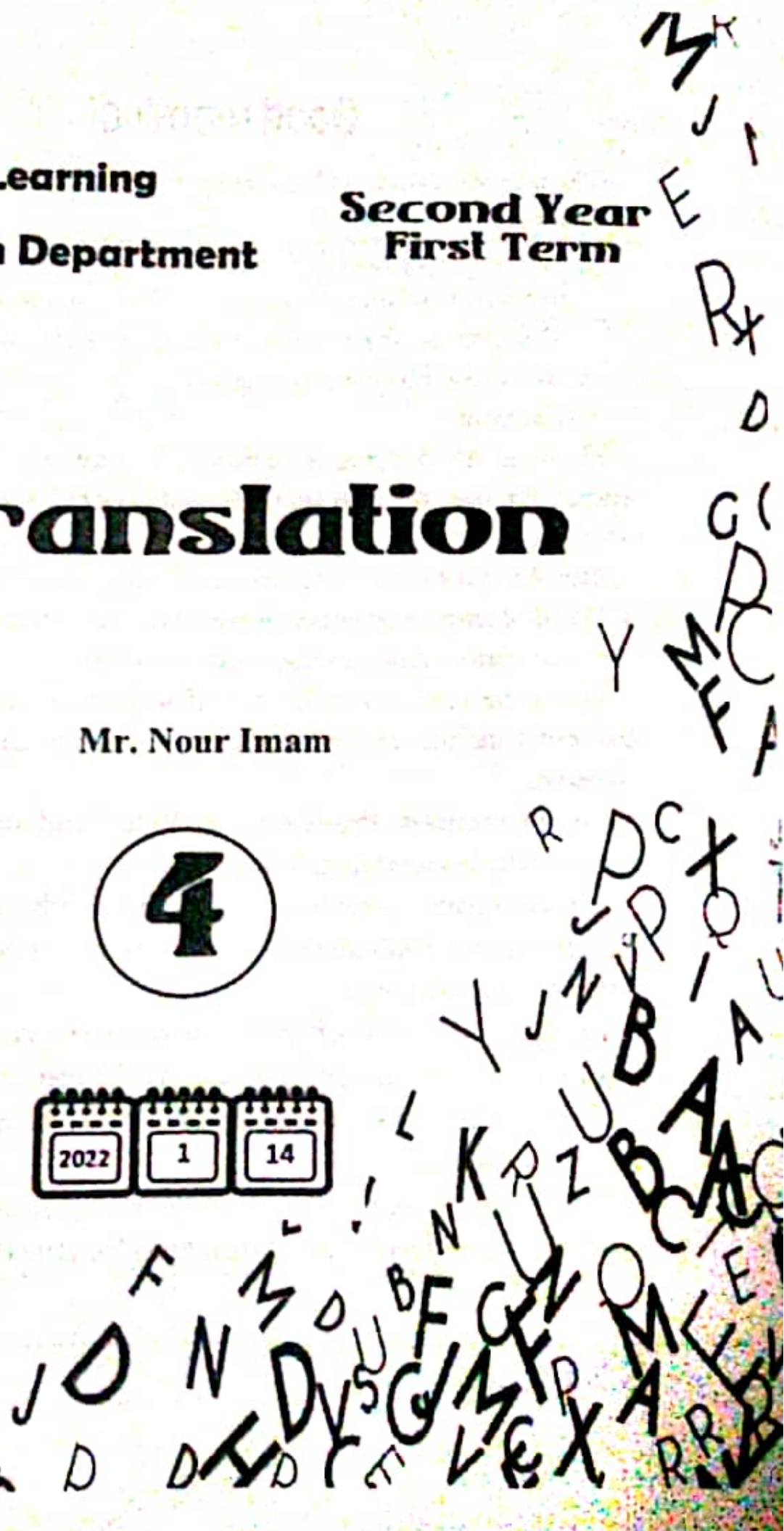
Translation

Mr. Nour Imam

4



Let's Study
English
CARD



Good morning!

The teacher started with a text he sent to the students.

Teacher:

have you ever heard about inflation before??

Inflation is when the value of money you use decreases

The text is about inflation not in Syria...but in United State...cause it's something global

The text:

There is no denying it: inflation is here. Consumer prices surged 7% over the past year. Housing prices have continued to soar, too.

But the question on the minds of many economists and wall street strategists is whether something even worse could be in the cards prices rising as the economy slows.

That's the textbook definition of stagflation, and it would be the worst nightmare for consumers, investors and the Federal Reserve.

Not to mention President Joe Biden and the rest of the Democratic leadership in Washington.

Just ask former president Jimmy Carter, who lost to Ronald Reagan in his 1980 re-election bid as the economy suffered from surging gas prices.

Stagflation is a difficult problem to overcome, especially for central bankers at the Fed and around the rest of the world.

There are few tools to combat both inflation and a slowdown at the same time.

The strongest fix for an economic slump is to lower interest rates, but those have been at near zero for almost two years.

Teacher: start with the first sentence from "There's no denying" until "soar, too" and "sour" come from "birds" and it means: "ارتفع أو حلق"

A student:

"لا يمكننا انكار حقيقة التضخم الحاصل في الوقت الحالي حيث ارتفعت أسعار المواد الاستهلاكية 7٪ خلال السنة الماضية وأسعار العقارات واصلت ارتفاعها أيضاً"

Another student:

"أصبح التضخم حقيقة لا يمكن انكارها فقد ارتفعت أسعار المواد الاستهلاكية بمعدل 7٪ عن العام المنصرم واستمرت أسعار البيوت بالارتفاع الجنوني"

Teacher: and now the second sentence from "But the question" until "slows."

A student:

"لكن السؤال الذي يدور في أذهان العديد من علماء الاقتصاد والاستراتيجيين فيما إذا كان سيحصل شيئاً ما أسوأ على مستوى التموين"

"لكن السؤال الذي يدور في أذهان الاقتصاديين والعديد من الاستراتيجيين في "Wall street" فيما إذا كان هناك شيئاً أسوأ محتمل يمكن أن يكون سبباً لارتفاع الأسعار مع تباطؤ الاقتصاد"

Teacher:

Strategists: خبراء استراتيجيين

Could be in the cards: it's an option.

When you play cards, nobody knows what's in the cards; if I'm playing cards with you, and I look at you; I don't know what you have and you don't know what I have; so, you can't really know what's going to be next.

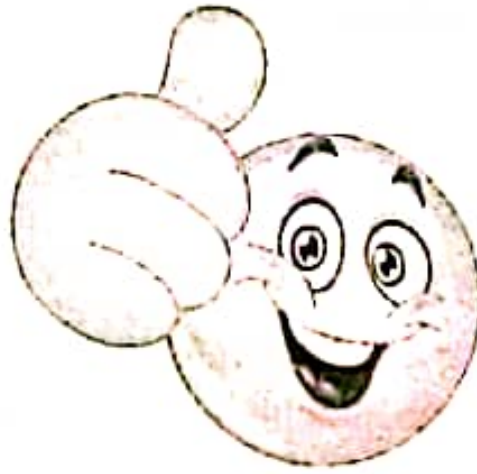
Teacher:

And now from "That's the textbook" to "Washington," and I'll translate "stagflation" for you just to make your life easier, and it's mean: "الركود التضخمي"

A student:
"وهذا هو التعريف الحرفي للركود التضخمي (وفق تعريف المراجع) وسيكون أسوأ
كابوس للمستهلكين والمستثمرين والاحتياط الفيدرالي ناهيك عن الرئيس جو
بايدن وباقي القيادة الديمقراطية في واشنطن"
الجملة التي بين قوسين يمكن إضافتها أيضاً

Teacher: the rest of the text is something you'll enjoy at home.

That is all for today
See you next week



Good morning!

Teacher: we have this text:

The text

فلسفة الإقلال هي مبدأ عام في الحياة، متعلق بالسلوك البشري تجاه الأشياء التي نملكها ونستخدمها.

في العصر الحالي المادة بدأت تطغي على القيم والأفكار التي تجعلنا سعداء، فنظن أنه حين تكون لدينا سيارة فاخرة أو حين نشترى المزيد من الملابس من ماركات عالمية سنصبح أكثر سعادة أو أن الزواج الناجح يبدأ بحفلة باهظة التكاليف أو غيره. لكن في الحقيقة هذه الأشياء ممكن أن تسبب لنا ضغوطات ومنغصات زائدة في حياتنا.

فنصبح مطالبين بالعمل أكثر وشراء أشياء كثيرة يمكن أن تكون زائدة حتى نرضي الآخرين أو نتبع المظهر العام السائد في مجتمع تطغى عليه الاستهلاكية ويضع في أولوياته نظرة الآخر وحب الظهور حتى وإن اضطرننا للتداين. المهم ألا نبدو أقل شأنًا من الآخرين.

فلا يعني ذلك ألا تشتري أشياء غالية وألا تكتسب المزيد من المال. لكن إذا كنت تفعل هذا عن وعي فإنه حتما سيجعل حياتك أكثر بساطة وسهولة كما يقول المثل الفرنسي: la simplicité

Teacher: we will start from "فلسفة الإقلال" to "ونستخدمها" □

A student:

The philosophy of minimalism is a general principle of life, relating to human behavior towards the things we own and use it.

A student:

Minimalism is a general principle in life which relates to human behavior we own and use

Now, from "في العصر الحالي" until "زائدة في حياتنا".

A Student:

In the present era, materials started to exceed values and

thoughts that make us happy, so that we think that when we have luxurious car or lots of branded cloths, we will be happier, or successful marriage begins by very expensive party. Nevertheless this change might cause our life much stress and annoyances.

...

Now, from "فنصبح مطالبين" to "اضطررنا للتدائين."

A student:

In this case, we are going to be demanded to work more and buy a lot of needless things in order to satisfied others or follow the prevailing changes in a consumer community who is prioritize are people opinions and show off even we forced to lent; the important thing is not to be inferior to others.

...

Now, the last sentence:

A student:

This does not mean that you should not buy expensive things and not make more money. But if you do this consciously, it will definitely make your life simpler and easier, as the French proverb says: beauty is the simplicity.

.....

Teacher: now we will continue with English text:□

The text

The practice of professional communication has become highly complex, not only because of technology, social media, and the need to connect with global audiences, but also because "communication" means different things to different audiences. Further, the significant amount of crossover among the various facets of communication means there is often confusion about the roles and responsibilities of contemporary communicators.

Consequently, it can be challenging for communicators, clients and audiences to glean a clear understanding of communication roles and how they function.

The concept of integrated marketing communication (IMC) was introduced in the 1980s and has since changed the way communicators and marketers interact and conduct business. The American Marketing Association defines IMC as “a planning process designed to assure that all brand contacts received by a customer or prospect for a product, service, or organization are relevant to that person and consistent over time.”

...

Teacher: we will start from the beginning to “different audience”

Student:

أصبحت ممارسة الاتصال الاحترافي معقدة للغاية ليس فقط بسبب التقنيات ووسائل التواصل الاجتماعي والحاجة للتواصل مع الجمهور العالمي وانما أيضا بسبب ان الاتصال يعني أشياء أخرى لجمهور مختلفة.

Student:

أصبحت ممارسة الاتصال المهني معقدة للغاية وذلك بسبب التكنولوجيا ووسائل التواصل الاجتماعي والحاجة الى التواصل مع الجمهور العالمية إضافة الى اختلاف معنى الاتصال وفقاً لاختلاف الجماهير.

...

Now, from “further” to “how they function”:□

Student:

علاوة على ذلك فإن القدر الكبير من التقاطع بين مختلف جوانب الاتصال يعني أنه يكون هناك ارتباط حول أدوار ومسؤوليات المتصلين والمعاصرين، وبالتالي قد يكون من الصعب على الاتصالات العملاء والجماهير الحصول على فهم واضح لأدوار الاتصال وكيفية عملها.

...

Now, from “The concept of” to “conduct business”□

Student:

تم تقديم مفهوم الاتصالات التسويقية المتكاملة في الثمانينيات القرن الماضي ومنذ ذلك الحين تغيرت طريقة تفاعل جهات الاتصال والمسوقين واجراء الاعمال التجارية.

Student:

تم تقديم مفهوم الاتصالات التسويقية المتكاملة في ثمانينيات القرن الماضي وتم تغيير في ذلك الحين الطريقة التي يتواصل فيها المسوقون والمتصلون ومدراء الأعمال.
And from "The American Marketing" to "over time."

Student:

عرف اتحاد التسويق الامريكية التسويق عبر وسائل التواصل بانه عملية تخطيط مصممة للتأكد من ان جميع جهات الاتصال التابعة لعلامة تجارية ما يتم تلقيها من قبل العميل لمنتج أو خدمة أو مؤسسة ملائمة لذلك الشخص وبصورة منتظمة مع الوقت.

Student:

عرفت الضابطة الامريكية للتسويق للاتصالات التسويقية المتكاملة على انها عملية تخطيط مصممة لضمان كون المعلومات التي يتلقاها الزبون الفعلي أو المحتمل عن العلامة التجارية سواء اكانت لسلعة أو خدمة أو مؤسسة مناسبة للمتلقى ومتسقة طوال الوقت.

Teacher: now, we move to another text; this text is back translated (this text was originally in English and this is the Arabic translation) and you have to put it back into English.

The text

تغيرت الكثير من المعالم في عالم الأعمال في القرن الحادي والعشرين وكان لأساليب التسويق النصيب الأكبر من هذا التغيير. وفي ظل المنافسة الشديدة في سوق العمل، سواءً على مستوى العمل الحر أم على مستوى الشركات والعلامات التجارية، فقد أصبح من الضروري تطوير أساليب تسويق الذات، فظهر ما يُعرف بـ التسويق الشخصي لكي يلبي تلك الحاجة.

إن أردت أن تتميز من بين نظرائك فعليك أن تتقن فن تسويق الذات (Self-Marketing)، فهو بمثابة المحرك الأساسي للنجاح. لكن ما هو التسويق الشخصي بالضبط؟ وما هي استراتيجياته المميزة؟ في هذا المقال دليل متكامل لكل ما تحتاج إلى معرفته عن مفهوم التسويق الشخصي وخطواته.

التسويق الشخصي أو الدعاية الشخصية (Personal branding) هما مفهومان ظهرا حديثاً في الأوساط العالمية، ليس فقط على مستوى الشركات بل على مستوى المجموعات والأفراد أيضاً. وإن أردنا أن نصف هذين المفهومين ببضع كلمات فهي: فن إدارة صورة الفرد أو الشركة في أنهان العملاء بطريقة احترافية.

...

Teacher: start from the beginning until "هذا التغيير"

A student:

Many features of business world have changed in the twenty first century. The biggest change occurred in marketing technique.

A student:

A lot of features in the business world have changed in the twenty first century and the marketing techniques was the major part of this change.

Teacher:

Here I will say a note: in English we have 2 kinds of numbers: we have ordinal numbers and cardinal numbers

-Cardinal numbers: are the numbers we usually use like: one, two, three, ...

-Ordinal numbers: is when you are putting things into order like: first, second, third...

...

And now continue from "ولم يزل المبالغة" until "يلبي تلك الحاجة":

A student:

Under many competition in business market, both of freelance or level of companies and brands, it is necessary to development self-marketing methods, so what is known as personal marketing appeared to meet that need.

A student:

In light of the intense competition in the labor market,

whether at the level of self-employment or at the level of companies and brands, it has become necessary to develop self-marketing methods, so that what is known as personal marketing meets that need.

...

Now from "إن أردت أن تتميز" to "المحرك الأساسي للنجاح"

A student:

If you want to stand out among your peers, you have to be mastered in art of personal branding as it is the main engine for success.

...

Now, from "التسويق الشخصي وخطواته" to "لكن ما هو التسويق"

A student:

But what is self-marketing exactly and what are distinctive strategies?

This article presents everything you need to know about self-marketing concepts and its steps.

...

The last sentence:

A student:

self-marketing of personal branding are two concepts which have lately appeared in the global community, not only on the level of companies but individuals also, and if you want to describe and identify these two concept in few words, it's how to professionally manage the image on individual or company in the minds of clients.

.....

Teacher: this text is a homework.

The text

تبدأ القصة بقول الأصمعي مبتدئاً كلامه:

عندما كنت أسير في البادية وجدت حجراً مكتوباً عليه:

إلا يا معشر العشاق بالله خبروا ... إذا حلّ عشقٌ بالفتى كيف يصنع؟

فأجابه الأصمعي:

يُداري هـواه ثم يكتـم سره ... ويصبر في الأمور ويخشع

فكتب الفتى:

وكيف يداري والهوى قاتل الفتى ... وفي كل يوم قلبه يتقطع؟

فأجابه الأصمعي:

فإن لم يجد صبراً لكتمان سره فليس... له عندي سوى الموت أنفع

وفي اليوم التالي مر الأصمعي بالمكان فوجد الفتى ميتاً وقد كتب هذا البيت:

سمعنا وأطعنا ثم متنا فبلغوا ... سلامي إلى من كان للوصول يمنع

The rules of translating poetry:

- 1-keep the integrity of the text (don't play with the meaning)
- 2- in extreme levels, you can be able to make a poem as well (you can translate poetry into poet)

That is all for today

See you next week



Open Learning
Translation Department

Second Year
First Term

Translation

Mr. Nour Imam

6

Last



Good morning!

Teacher: we'll start with "AL-Asma'i" text which I gave you last lecture:

The text

مر الأصمعي بجدار كتب عليه أحد الفتية:

أيا معشر العشاق بالله خبروا

إذا حلّ عشقُ بالفتى كيف يصنع؟

فلجابه الأصمعي:

يُداري هـواه ثم يكتـم سره

ويصبر في كل الأمور ويخضع

فكتب الفتى:

وكيف يداري والهوى قاتل الفتى

وفي كل يوم قلبه يتقطع؟

فلجابه الأصمعي:

فإن لم يجد الفتى صبـرا لكتـمان سره

فليس له عندي سوى الموت أنفع

وفي اليوم التالي مر الأصمعي بالمكان فوجد الفتى ميتاً وقد كتب هذا البيت:

سمعنا وأطعنا ثم متنا فبلغوا

سلامي إلى من كان للوصل يمنع.

Teacher: let's start from the beginning until "كيف يصنع؟"

A student:

Al-Asma'i passed by a wall in which one guy wrote:

"In the name of God please lovers tell me how would it be solved if someone had falling in love."

Teacher:

- "which one guy wrote" must be "Which one guy had written" because the guy wrote before Al-Asma'i

Another student:

Al-Asma'i passed a wall which one of boy had written on:

"Lovers of God tell me if love settle the boy what he does"

Teacher: no: "passed a wall," it is "passed by a wall."

Another student:

Al-Asma'i passed by a wall on which a young man had written in:

Oh, people of love for the love of God tell me what a man should do if he falls in love.

Teacher: do you know the word "stricken"?

-Stricken: we say someone who's in love stricken; we can use it in this text.

We use *he love stricken* when we describe someone who falls in love and because of his situation, he starts acting foolishly.

...

And now from "فاجابه الأصمعي":

A student:

Al-Asma'i replied:

He tries to hide his passion then conceals his secrets and to be patient in all matters and submit to God.

Another student:

Al-Asma'i replied:

He had to hide his feelings, keep them secret and be patient in all things and submit to God.

...

Teacher: And now from "قلبه يتقطع" until "فكتب الفتى":

A student:

He wrote:

How does he handled his passion which he's killer and everyday his heart breaks.

Another student:

How can he mange when passion kills the boy and everyday his heart breaks

Another student:

And how would he had love that keep going him while his heart is daily cut off

Teacher: it's better to use "being broken" instead of "break"

...

And now continue with "الموت انفع" to "فاجابه الأصمعي":

A student:

Al-Asma'i answered:

If the boy doesn't have the patient to keep his secret the most useful thing that I can advise him is death.

Another student:

Al-Asma'i replied:

If the young man is not able to be patient and keep his secret, I have no advice for him other than death.

Teacher:

We can say "I have no solution to offer" as "ليس له عندي" because he is saying: it is not the only solution in the life, but is the only solution he has for him.

and now let's finish this text:

A student:

Next day Al-Asma'i passed by the same place to find the guy dead after he had written:

We heard and obeyed then died so send my greetings to all those who prevent love.

Teacher: everything was good.

.....

Now, I'll give you a text from a book.

The text

Between your fingers, you hold a stone and throw it into flowing water. The effect might not be easy to see. There will be a small ripple where the stone breaks the surface and then a splash, muffled by the rush of the surrounding river. That's all.

Throw a stone into a lake. The effect will be not only visible but also far more lasting. The stone will disrupt the still waters. A circle will form where the stone hit the water, and in a flash that circle will multiply into another, then another.

Before long the ripples caused by one plop will expand until they can be felt everywhere along the mirrored surface of the water. Only when the circles reach the shore will they stop and die out.

If a stone hits a river, the river will treat it as yet another commotion in its already tumultuous course.

Nothing unusual. Nothing unmanageable

Teacher: let's start from the beginning to "That's all."

A student:

بين أصابعك، تمسك حجراً وترميه في الماء المتدفق. قد لا يكون من السهل رؤية التأثير. سيكون هناك تموج صغير حيث يكسر الحجر السطح ثم يتناثر بفعل اندفاع النهر المحيط، هذا كل شيء.

Another student:

انه حجرا بين أصابعك ترمه في المياه المنسابة لعله يسبب تموجا طفيفا موضع سقوطه ثم رذاذاً ليخمد لاحقاً تدفق مياه النهر.

Another student:

عندما تحمل بين أصابعك حجراً وترميه في مياه جارفة، قد لا يكون أمراً سهلاً لتري أثره، سيكون هناك تموج بسيط حيث يرتطم الحجر بسطح الماء، ثم يتناثر ليخمد لاحقاً حول مياه النهر، هذا كل شيء.

Teacher: everything you've translated is nice and well, but just be careful with the word muffled "Muffled by the rush."

Muffled is to silence "يخمد أو يهدئ"

Now, start from "Throw a stone" until then another. "

A student:

رمي الحجر الى بحيرة سيكون الأثر ليس مرثيا فحسب لكن أيضا سيكون فترة اطول،
الحجر سيفسد سكون المياه ستتشكل دائرة في مكان سقوط الحجر في الماء وفي ومضة
العين الحلقة ستتعدد الى دوائر أخرى ومن ثم أخرى.

Teacher: I want to comment on "The effect disrupts" and it means "التأثير يعكر او يقلق" but "يفسد" is wrong.

A student:

عندما ترمي حجراً فوق بحيرة فإن الأثر الذي سيحدثه سيكون مرثيا وايضاً أكثر
بيعومة، حيث يعكر الحجر المياه الراكدة وتتشكل دائرة حول مكان سقوطه وسرعان ما
تتضاعف الى دوائر أخرى

Another student:

عند رمي الحجر في البحيرة، ليس له آثار مرثية فقط بل له آثار طويلة الأمد، هذا الحجر
سيعطل ركود المياه وتتشكل دائرة مكان سقوطه على المياه وفي ومضة عين
ستتضاعف هذه الدائرة الى دوائر لخرى ثم أخرى.

Teacher: everything was well, and now let's finish these texts:

A student:

قبل مضي وقت طويل ستتوسع التموجات التي تسببها إحدى القطرات حتى يكون
الشعور بها في كل مكان على طول سطح الماء العرأة، فقط عندما تصل تلك الدوائر إلى
الشاطئ ستتوقف وتموت.
إذا اصطدم حجر بنهر ما، فسيعامله النهر على أنه حركة أخرى في مساره المضطرب
بالفعل.

لا شيء غير طبيعي. لا شيء لا يمكن السيطرة عليه.

Another student:

في حين التموجات التي يحدثها ارتطام حجر بالمياه ستتوسع أكثر فأكثر لتترك المكان كاملاً وتملأ سطح المياه حالما تصل تلك الدوائر الى الشاطئ ستتوقف وتندثر تدريجياً.

Another student:

ستطال الموجات كل مكان في سطح المياه عندما تتمدد ولن تختفي الا عند وصولها للشاطئ وعندما يضرب النهر بحجر سيعالج الامر في مساره، لا شيء غير طبيعي

.....

it was the last lecture
Good luck in your exams
See you next semester

